

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B) DI CUI ALL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/N3 – CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-OR/22 – LINGUE E LETTERATURE DEL GIAPPONE E DELLA COREA, INDETTA CON D.R. N. 114 DEL 23.3.2021

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di Ricercatore a tempo determinato di tipologia b) di cui all'art. 24 della Legge 30 dicembre 2010 n. 240, per il settore concorsuale 10/N3 – CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE, settore scientifico disciplinare L-OR/22 – LINGUE E LETTERATURE DEL GIAPPONE E DELLA COREA, nominata con D.R. n. 296 del 09.06.2021 è composta da:

- Prof.ssa Antonetta Lucia Bruno, Professoressa di I Fascia per il S.S.D. L-OR/22 presso l'Università la Sapienza di Roma
- Prof. Andrea De Benedittis, Professore di II Fascia per il S.S.D. L-OR/22 presso l'Università degli studi di Napoli, "L'Orientale"
- Prof. Massimo Palermo, Professore di I Fascia per il S.S.D. L-FIL-LET/12 presso l'Università per Stranieri di Siena.

si riunisce per via telematica tramite Google Meet il giorno 16/7/2021 alle ore 11.10 per la stesura della relazione finale.

La Commissione, sempre presente al completo, si è riunita telematicamente nei giorni 22/6/2021 e 16/7/2021.

Nella riunione del 22/6/2021, che si è svolta per via telematica, ciascun commissario ha dichiarato di non avere con gli altri Commissari relazioni di parentela o affinità entro il IV grado incluso e che non sussistono le cause di astensione previste dallo Statuto e dal Codice Etico dell'Ateneo e dagli artt. 51 e 52 del C.P.C.

Successivamente la Commissione ha provveduto ad eleggere Presidente e Segretario attribuendo tali funzioni rispettivamente alla Prof.ssa Bruno e al Prof. Palermo.

La Commissione ha predeterminato i criteri per procedere alla valutazione dei candidati, secondo le indicazioni del bando e del D.M. 243/2011:

Valutazione dei titoli e del curriculum

Le commissioni giudicatrici effettuano una motivata valutazione seguita da una valutazione comparativa, facendo riferimento allo specifico settore concorsuale e all'eventuale profilo definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, del curriculum e dei seguenti titoli, debitamente documentati, dei candidati:

- a. dottorato di ricerca o equipollenti, conseguito in Italia o all'estero;
- b. eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero;
- c. documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;
- d. realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista;
- e. organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;
- f. titolarità di brevetti relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista;
- g. relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;

- h. premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;
- i. diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista.

La valutazione di ciascun titolo sopra indicato è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

Valutazione della produzione scientifica:

La commissione giudicatrice, nell'effettuare la valutazione preliminare comparativa dei candidati, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle condizioni sopra citate.

La commissione giudicatrice effettua la valutazione comparativa delle pubblicazioni sopra indicate sulla base dei seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e con l'eventuale profilo, definito esclusivamente tramite indicazione di uno o più settori scientifico-disciplinari, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

La commissione giudicatrice ha valutato la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

Nell'ambito dei settori concorsuali in cui ne è consolidato l'uso a livello internazionale la commissione, nel valutare le pubblicazioni, si avvale anche dei seguenti indicatori, riferiti alla data di scadenza dei termini delle candidature:

- a) numero totale delle citazioni;
- b) numero medio di citazioni per pubblicazione;
- c) «impact factor» totale;
- d) «impact factor» medio per pubblicazione;
- e) combinazioni dei precedenti parametri atte a valorizzare l'impatto della produzione scientifica del candidato (indice di Hirsch o simili).

La Commissione, ritenendo che nel settore concorsuale relativo alla procedura in oggetto non esistano indici statistici affidabili o affermati (numero delle citazioni, numero medio di citazioni per pubblicazione, impact factor totale e medio, indice di Hirsch o simili, ecc.), ha deciso di non ricorrere all'utilizzazione dei predetti indici.

Per quanto riguarda i lavori presentati dai candidati e che risultino svolti in collaborazione con i membri della commissione o con terzi, la commissione ha stabilito che la valutazione tenga conto dell'apporto individuale del candidato, usando i criteri riconosciuti dalla comunità scientifica e in particolare se il candidato è autore corrispondente oppure figura come primo nome. Inoltre la commissione ha valutato il contributo personale del candidato anche sulla base delle competenze che caratterizzano la sua formazione scientifica.

In caso di superamento del limite massimo di pubblicazioni, la Commissione Giudicatrice ha valutato le stesse secondo l'ordine indicato nell'elenco, fino al raggiungimento del limite stabilito.

La Commissione ha stabilito la seguente ripartizione del punteggio da attribuire ai titoli, alle pubblicazioni e alla discussione dei titoli e delle pubblicazioni :

titoli: fino ad un massimo di punti 35

pubblicazioni: fino ad un massimo di punti 35

discussione titoli e pubblicazioni: fino ad un massimo di punti 30.

La Commissione giudicatrice ha effettuato la valutazione dei titoli sulla base dei seguenti criteri e punteggi:

Valutazione dei titoli	Punti
a) dottorato di ricerca di ricerca o equipollenti conseguito in Italia o all'estero;	max punti 8
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero; punti 1 per ogni corso di studio o modulo didattico tenuto da almeno 3 CFU	max punti 10
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;	max punti 2
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;	max punti 3
f) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali; Punti 1 per ogni relazione presentata	max punti 10
g) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca; Punti 1 per ciascun premio o riconoscimento	max punti 2
Punteggio max. attribuibile ai titoli	max punti 35

Ad eccezione del dottorato di ricerca, tutti i titoli sono stati valutati solo se coerenti con il Settore Scientifico-Disciplinare: L-OR/22, Settore Concorsuale: 10/N3.

La Commissione giudicatrice ha effettuato la valutazione di ciascuna pubblicazione sulla base dei seguenti criteri:

- a) coerenza con le tematiche del settore concorsuale o con tematiche interdisciplinari ad esso pertinenti;
- b) coerenza con la tipologia di impegno didattico e scientifico richiesto;
- c) individuabilità dell'apporto del candidato nei lavori in collaborazione, nel rispetto delle abitudini scientifiche delle sedi di pubblicazione;
- d) qualità della produzione scientifica, valutata all'interno del panorama nazionale e internazionale della ricerca, sulla base dell'originalità, dell'innovazione, del rigore metodologico, dell'ampiezza dei riferimenti teorici;

- e) collocazione editoriale dei prodotti scientifici presso editori, collane o riviste di rilievo nazionale o internazionale che utilizzino procedure trasparenti di valutazione della qualità del prodotto da pubblicare;
- f) impatto all'interno del settore concorsuale, tenuto conto delle specifiche caratteristiche del settore;
- g) capacità di riferimenti interdisciplinari nelle tematiche trattate.

Sulla base di questi criteri, a ciascuna pubblicazione è stato attribuito un punteggio massimo di 2,5 punti.

Un massimo di 5 punti è stato attribuito all'insieme delle pubblicazioni sulla base dei seguenti criteri:

- a) continuità delle pubblicazioni e loro distribuzione temporale, relativamente alle 12 pubblicazioni presentate;
- b) entità complessiva della produzione scientifica e sua distribuzione temporale;
- c) contributo, che emerga dalle pubblicazioni presentate, dato dal candidato all'ideazione e/o conduzione delle ricerche e al conseguimento dei risultati.

Nella discussione dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche, della durata complessiva di 30 minuti circa, ha tenuto conto dei seguenti criteri:

- a) capacità e chiarezza d'esposizione delle proprie ricerche e dei risultati conseguiti max punti 5;
- b) interesse e originalità delle ricerche in corso e futuri sviluppi max punti 8;
- c) apporto del candidato alle singole pubblicazioni e continuità delle ricerche max punti 5;
- d) predisposizione all'attività di ricerca e didattica da svolgere secondo quanto indicato nel bando max punti 7;
- e) capacità di comprensione e traduzione di testi critici in lingua coreana max punti 5;

La Commissione ha valutato la discussione sulla base dei seguenti punteggi:

Da 16 a 20 punti	sufficiente
Da 21 a 24 punti	buono
Da 25 a 29 punti	distinto
30 punti	ottimo.

La Commissione, considerato che i candidati della procedura di valutazione risultano in numero non superiore a 6 unità, ha deciso di non procedere ad effettuare la valutazione preliminare dei candidati in quanto sono tutti ammessi alla discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica, ed ha stabilito la seguente data per la discussione: 16/7/2021 alle ore 9,30, da svolgersi per via telematica così come previsto dal "Regolamento temporaneo per disciplinare le procedure concorsuali a distanza" emanato con D.R. n. 199 del 29.04.2020.

La seconda riunione, per lo svolgimento della discussione pubblica dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche e la contestuale prova orale volta ad accertare l'adeguata conoscenza della lingua coreana da parte dei candidati si è tenuta per via telematica il giorno 16/7/2021.

Preso visione dell'elenco dei candidati ammessi alla procedura selettiva, ciascun commissario ha dichiarato di non avere con i candidati relazioni di parentela o affinità entro il IV grado incluso e che non sussistono le cause di astensione previste dallo Statuto e dal Codice Etico dell'Ateneo e dagli artt. 51 e 52 del C.P.C.

Il Presidente della Commissione ha proceduto all'appello, è risultata presente e collegata telematicamente tramite Google Meet, la candidata Jung Imsuk.

La candidata ha confermato la corretta ricezione di voce e video dei componenti la Commissione.

Il Presidente ha informato i candidati che il colloquio è pubblico e pertanto ha comunicato ai candidati che coloro che assistono ai colloqui dovranno spegnere i loro microfoni, rimanendo comunque collegati in ricezione audio e video, ad eccezione del candidato che in quel momento sta sostenendo la prova.

La candidata è stata identificata mediante esibizione contestuale dell'originale del documento di riconoscimento già allegato in copia alla domanda di partecipazione.

Al termine della discussione, la Commissione, dopo adeguata valutazione, ha formulato il proprio giudizio sulla discussione dei titoli e della produzione scientifica e della prova orale della candidata (All. C).

La Commissione quindi ha proceduto all'esame delle pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato alla domanda di partecipazione alla procedura di selezione.

La Commissione, ai fini della presente selezione, ha preso in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono stati presi in considerazione anche in assenza delle condizioni sopracitate.

Dopo ampio esame collegiale (anche sulla base delle dichiarazioni espresse in proposito dai **commissari coautori**), la Commissione si dichiara in grado di enucleare come segue i contributi personali della candidata in collaborazione con i **commissari**:

Esaminata la pubblicazione della candidata svolta in collaborazione con la prof.ssa Bruno e la dott.ssa Oenjoung e precisamente il volume indicato con il n° 10 dell'elenco delle pubblicazioni presentate, la Commissione ritiene che vi siano evidenti elementi di giudizio per individuare l'apporto dei singoli coautori in quanto tale contributo è specificato nel colophon.

Unanimente, quindi, delibera di accettare il lavoro ai fini della successiva valutazione di merito.

Per quanto riguarda le pubblicazioni redatte in collaborazione con **terzi**, e in particolare per la pubblicazione nn. 3, 5 e 7 dopo ampio esame collegiale, la Commissione, in base ai criteri stabiliti nella prima riunione del giorno 22/6/2021 e tenuto conto anche dell'attività scientifica globale sviluppata dalla candidata, ritiene di poter individuare il contributo dato dalla candidata e unanimente decide di accettare tutti i lavori in parola ai fini della successiva valutazione di merito.

La Commissione ha proceduto, dopo adeguata valutazione, all'attribuzione di un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati, sulla base di quanto stabilito nella riunione preliminare.

Tali valutazioni vengono allegate al presente verbale e ne costituiscono parte integrante (All. D e E).

La Commissione riepiloga i punteggi conseguiti dai candidati:

Candidata	Punteggio discussione titoli, pubblicazioni e prova orale	Valutazione titoli	Valutazione pubblicazioni
Jung Imsuk	29	33	26

La Commissione pertanto all'unanimità ha individuato la candidata Jung Imsuk come idonea e pienamente meritevole nella procedura di valutazione comparativa per la copertura di n. 1 posto di Ricercatore a tempo determinato di tipologia b), di cui all'art. 24 della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, per il Settore Concorsuale 10/N3 – Settore Scientifico Disciplinare L-OR/22, con la seguente motivazione:

La candidata JUNG Imsuk ha conseguito nel 2001 la laurea quadriennale in Lingua e letteratura italiana, presso la Hankuk University of Foreign Studies (Corea del Sud). Ha poi conseguito la laurea triennale e la laurea specialistica in Mediazione linguistica e culturale in Scienze Linguistiche per la comunicazione interculturale presso l'università per Stranieri di Siena (2004 e 2008). Presso la stessa università ha ottenuto nel 2012 il titolo di Dottore di ricerca in Linguistica e didattica della lingua italiana a stranieri.

È stata docente a contratto presso le Università la Sapienza di Roma e Ca' Foscari di Venezia. Dal 2020 è ricercatrice a tempo determinato (tipo A) presso l'Università per Stranieri di Siena, dove ha svolto attività di docenza di Lingua e Letteratura coreana.

Presenta dodici pubblicazioni, di cui due monografie, una traduzione di libro, un articolo in rivista (fascia A), otto contributi in volume.

Dall'analisi delle pubblicazioni presentate si rileva che la candidata risulta in possesso di una solida metodologia per affrontare ricerche in ambito linguistico, traduttologico e filologico.

La candidata ha esposto con chiarezza gli argomenti delle sue ricerche. Si sottolinea una buona originalità delle sue ricerche in corso. Ha inoltre dato prova di una ottima capacità di comprensione e traduzione di testi critici in lingua coreana.

I titoli presentati dalla candidata e la prova orale consentono di riconoscere una solida formazione nella coreanistica e notevole continuità nella ricerca, pertanto, si ritiene che la candidata risponda pienamente ai requisiti previsti nel bando.

La Commissione termina i lavori alle ore 12.00 del 16/7/2021.

Letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

Il Segretario si impegna a trasmettere la presente relazione finale corredata dalle dichiarazioni di concordanza degli altri Commissari, all'Università per Stranieri di Siena, in forma cartacea o per posta elettronica certificata all'indirizzo unistrasi@pec.it, per i provvedimenti di competenza.

(data) 16/7/2021

Prof. Massimo Palermo, Segretario



PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B) DI CUI ALL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/N3 – CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-OR/22 – LINGUE E LETTERATURE DEL GIAPPONE E DELLA COREA, INDETTA CON D.R. N. 114 DEL 23.3.2021

Valutazione della discussione dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche e contestuale prova orale

Dott.ssa Jung Imsuk

capacità e chiarezza d'esposizione delle proprie ricerche e dei risultati conseguiti	Fino a punti 5	4
interesse e originalità delle ricerche in corso e futuri sviluppi	Fino a punti 8	8
apporto del candidato alle singole pubblicazioni e continuità delle ricerche	Fino a punti 5	5
predisposizione all'attività di ricerca e didattica da svolgere secondo quanto indicato nel bando	Fino a punti 7	7
capacità di comprensione e traduzione di testi critici in lingua coreana	Fino a punti 5	5
TOTALE	Fino a punti 30	29

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B) DI CUI ALL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PER IL SETTORE CONCORSALE 10/N3 – CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-OR/22 – LINGUE E LETTERATURE DEL GIAPPONE E DELLA COREA, INDETTA CON D.R. N. 114 DEL 23.3.2021

Valutazione dei titoli

Dott.ssa Jung Imsuk

Valutazione dei titoli	Punteggio max	Punti
a) dottorato di ricerca di ricerca o equipollenti conseguito in Italia o all'estero;	max punti 8	8
b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero; punti 1 per ogni corso di studio o modulo didattico tenuto da almeno 3 CFU	max punti 10	10
c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;	max punti 2	2
d) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;	max punti 3	3
f) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali; Punti 1 per ogni relazione presentata	max punti 10	10
g) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca; Punti 1 per ciascun premio o riconoscimento	max punti 2	0
Punteggio max. attribuibile ai titoli	punti 35	33

PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA B) DI CUI ALL'ART. 24 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/N3 – CULTURE DELL'ASIA CENTRALE E ORIENTALE, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-OR/22 – LINGUE E LETTERATURE DEL GIAPPONE E DELLA COREA, INDETTA CON D.R. N. 114 DEL 23.3.2021

Valutazione delle pubblicazioni scientifiche

Dott.ssa Jung Imsuk

PUBBLICAZIONI	PUNTI
Pubblicazione n. 1	2,0
Pubblicazione n. 2	2,5
Pubblicazione n. 3	0,5
Pubblicazione n. 4	2,0
Pubblicazione n. 5	2,0
Pubblicazione n. 6	2,0
Pubblicazione n. 7	0,5
Pubblicazione n. 8	2,5
Pubblicazione n. 9	2,5
Pubblicazione n. 10	2,0
Pubblicazione n. 11	2,5
Pubblicazione n. 12	2,0
Punteggio totale	23
Continuità delle pubblicazioni e loro distribuzione temporale, relativamente alle 12 pubblicazioni presentate; entità complessiva della produzione scientifica e sua distribuzione temporale; contributo, che emerge dalle pubblicazioni presentate, dato dal candidato all'ideazione e/o conduzione delle ricerche e al conseguimento dei risultati (max 5)	3
Punteggio totale pubblicazioni (fino a punti 35)	26